الباب الرابع

الدراسة الميدانية

أ- تعريف جوجل

جوجل هي خدمة الترجمة التي قد تقدم بجوجل إنج (Google Inc) لترجمة جزء من نص أو صفحات الويب من لغة إلى لغة أخرى. جوجل إنج هي خدمة تقدمها شركة جوجل إنج (Google Inc) وهي شركة أمريكية متعددة الجنسيات الدول التي يتخصص على منتجات وخدمات الإنترنت . تأسست جوجل على يد "لاري بيدج "و "سيرغي برين "في حين لا يزال طالبا في دكتوراه في جامعة ستانفورد .وكلاهما عقدا ١٦ في المئاة من أسهم الشركة .أنهما يجعلان جوجل كشركة أهلية في تاريخ ٤ سبتمبر ١٩٩٨. وبيان مهمتها هو جمع معلومات العالَم وجعلها في متناول الجميعِ ومفيدة من قِبَلِ الجميع .و الشعارُ الرسمي هو لا تكن شرا[١]. بالنسبة لبعض اللغات ، ويطلب من المستخدمين لتوفير ترجمات بديلة ، مثل المصطلحات التقنية التي سيتم تضمينها في التحديث في عملية الترجمة. إنج (Inc) هو اختصار التأسيس يعني أسهم الشركة يُقابِلُ للتحويل الملكيةِ.

جوجل و خدمات الترجمة في الإنترنت يتيح الوصول إلى نص من أي لغة المستخدم . وجودة الترجمة ليس شيئٌ رائعٌ حتى يكون لا يفهم، ولكن في تحسين مستمرٍ بفضل البياناتِ والخوارزميات .الإنترنت يربط العالم، ولكن كان الكثيرون لا يستطيعون التواصل مع بعضهم البعض بسبب

[١] Wikipedia bahasa Indonesia- Google

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

حاجِزِ اللغة حيث أن الجهاز الترجمة مجانية على الانترنت مثل ترجمة جوجل وبنج المنتج من مايكروسوفت وسيستران (Systran) مثل معجزة. أكثر من ٢٠٠مليون مستخدم في العالم من الوصول إلى ترجمة جوجل كل شهر وكان فرانز جوزيف Och، وهو رئيس مجموعة من آلة مترجم الجوجل. Och يعترف أنه هو التحدي الذي يواجه في توليد نص الترجمة الآلية التي يمكن أن يكون مفهوما، ويعتقد أيضا لا يزال هناك العديدُ من العقبات التي يجب التغلُّب عليها .إذا كان الموقع باللغة الألمانية لم تكن قادرة على التحدث بالألمانية فآلة الترجمة ليست مريحة مثل الترجمة البشرية ولكن لا يزال يمكن أن يكون مفهوما.

إنّ ترجمة جوجل مثل آلة الترجمة تلقائيا أخرى لها حدودها .على الرغم من أنها يمكن أن تساعد القارئ على فهم المحتوى العام من لغة أجنبية النص ، ولكن لا توفر ترجمة دقيقة .جوجل تفعل الترجمة مع اقتراب ما يسمى الترجمة استنادا إلى الإحصاءات .وعند Och، تطويرُ نظامِ الترجمة الآلية على أساس إحصاءات اللغتين مطلوب مجموعة من نصوص موازية في لغتين الذي يتكونان من مليون الكلمات ومجموعتين من النصوص الأخرى لكل لغة تتكون من واحد مليار كلمة .النماذج الإحصائيةُ من لِيُستخدمُ هذه البيانات لأداء الترجمة بين هذه اللغات .ثم من أين جمع مجموعة من الكلمات والنصوص التي غالبا ما تستخدم من الناس في العالم للتواصل

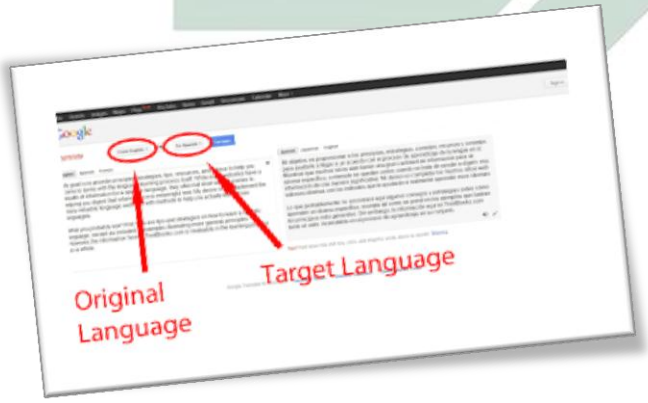
digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ذلك الحصول عليها ؟ للحصول على البيانات اللغوية بجملة كبيرة واستخدام جوجل وثائق الأمم المتحدة[٢].

ب- المزايا والعيوب من جوجل

١- المزايا من جوجل

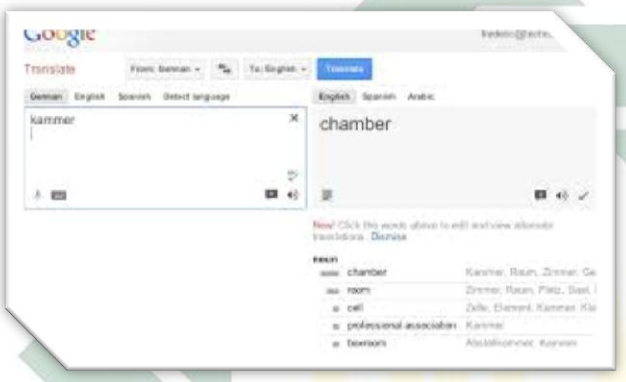
جوجل ليست فقط غنية من الميزات تقريبا كل مجال على الإنترنت .واحد منهم هو ترجمة جوجل .الكثير من المزايا الممنوحة جوجل ترجمة .بشكل مثير للدهشة جوجل ترجمة هذه السرعة في ترجمة كلمة أو عبارة أو جملة أو فقرة إلى نص من لغة إلى لغة أخرى . مترجم جوجل هو في الواقع وضعت كأداة مترجم لغة على الإنترنت ، حيث وظيفتها الرئيسية هي على النحو مترجم على الإنترنت ، وخاصة اللغة إندونيسية إلى اللغة الإنجليزية هي في الواقع تستخدم على نطاق واسع في إندونيسيا.



[٢] Wikipedia bahasa Indonesia- Google Terjemahan

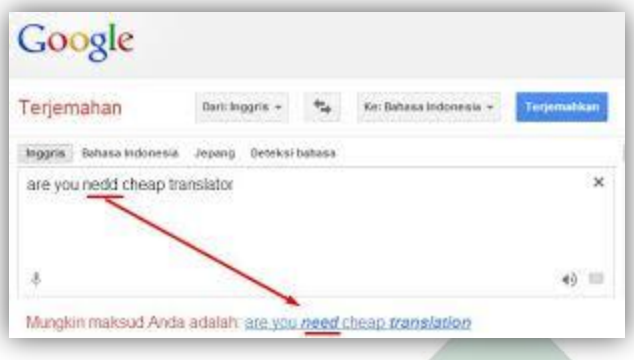
digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وبالإضافة إلى ذلك ,ترجمة جوجل تستخدم القاموس على الانترنت أو في بعض الأحيان كما دعا الانترنت (في الشبكة). ولذلك عندما يقوم المستخدم من محرك الترجمة ينفذ الترجمة لكل كلمة ثم تلقائيا أنه سيتم عرض بعض الخيارات نتيجة الترجمة من كلمة مصدر تعني في اللغة الهدف.



فائدة من ترجمة جوجل بالإضافة إلى مترجم و قاموس على الانترنت ويمكن أيضا أن تكون مفيدة المكنز أو الإحالة الخيارات معنى نفس الكلمة (المرادفات) على الانترنت .بالإضافة إلى مجموعة متنوعة من مرادفات كلمة أيضا عرض مستوى استخدام كلمة .هناك ما هو أكثر إثارة للاهتمام من ترجمة جوجل والذي يتميز اوتو كشف اللغة تلقائيا ترجمة ونقول ما هي اللغة المستخدمة في الترجمة النتائج وفقا لغة نريد .من المستغرب قادرة على التدقيق الإملائي التي تعتبر أقل المناسبة بواسطة Google ترجمة .وهذا غالبا ما يحدث بسبب خطأ مطبعي أو نحن لا نعرف بالتأكيد الإملاء الدقيق أو إمكانية الخطأ.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id



ثم سرعة الموقع هو ترجمة من جوجل سريع جدا الكثير من الذين يحبون ذلك .استخدام التسهيلات من هذه الترجمة ، نحن لا يشترط أن تكون ملزمة حساب معين .دون تسجيل حساب Google من أي نوع ، يمكننا أن نفعل الترجمة دون الحد .نحن فقط بحاجة إلى الوصول إلى الموقع و إدخال كلمة أو عبارة أو جملة أو فقرة أو النص المراد ترجمته .الاشياء مثيرة للإعجاب من ترجمة جوجل هو توافر ترجمة أكثر من ٥٠لغات وطنية في العالم.

الكثير جدا من الفوائد التي تم الحصول عليها من استخدام جوجل ترجمة ، ما هو أكثر من هذا المرفق مجانا .مع تطور تستمر العملية إلى أن يتم ذلك من قبل مدير جوجل ترجمة على وجه

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الخصوص مجموعة من الكلمات التي تملكها في بعض الأحيان المتاحة بالفعل في اللغة الهدف ترجم من اللغة المصدر .في بعض الأحيان , على الرغم من مستخدمي هذه المرافق مباشرة الاستفادة من نتائج الترجمة دون المرور عبر عملية تعديل الأولى (التحرير).

٢- العيوب من جوجل

بالنسبة لي هناك عيب واحد فقط ، وهي مملوكة من قبل جوجل ترجمة ، وهي من حيث جودة الترجمة .جودة الترجمة من Google لا يزال المرتب و الترجمة ليست جدا وفقا للمعايير القياسية اللغة .نتائج الترجمة من Google جدا في حاجة إلى تصحيح يمكن العثور عليها بحيث تكون النتيجة جيدة و يمكن فهمه من قبل القارئ .مناسب، ترجمة جوجل يستخدم قاموس لعرض بعض من اختيار الكلمات وفق ما نحتاج إليه ، أما بالنسبة الترجمة نفسها لا تزال تعتمد على مستخدميها من أجل إنتاج دقة الترجمة وفقا لقواعد اللغة اللغة الهدف.

إمكانية أخرى هي أن ترجمة جوجل لا يمكن ترجمة الجملة الأوامر . ضعف في نتيجة الترجمة هو عدم وجود علامات التعجب علامة على أن الجملة هي الأوامر .بينما في تطبيق الترجمة العربية لم يتم العثور على تغيير شكل الأسماء في الترجمة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج- تعريف Tradukka

ترادوكا هي واحدة من مترجم على الإنترنت الأخرى من جوجل ترجمة .حتى الآن لا يعرف الكثير عن الترجمة على الانترنت .واحدة من السبب ، لم يكن هناك أي تعرض على نبذة Tradukka على وجه الخصوص وكذلك جوجل والتي نشرت في ويكيبيديا باللغات المختلفة في العالم ، بما في ذلك في اللغة الإندونيسية .نفس الحال مع الترجمة عبر الإنترنت الأخرى المتاحة أعمدة النص المترجم والترجمة جنبا إلى جنب من اليمين إلى اليسار .في الجزء العلوي من العمود هناك الأسهم التي تشير إلى خيار اللغة المصدر للترجمة إلى اللغة الهدف أو النص تلقائيا يمكن أن تكون معروفة من قبل الكشف التلقائي عن اللغة تترجم إلى اللغة الهدف.

ترادوكا مترجم ترجمة النص والصوت في الوقت الحقيقي .ومن بين السمات الرئيسية من الوصول إلى التعرف على الصوت، تعريف قاموس النص إلى كلام على النطق، و أكثر من ٤٤ اللغات المعتمدة، بما في ذلك اللغة العربية، الألمانية، البلغارية، الكتالانية، التشيكية، الصينية المبسطة، الصينية التقليدية، الكورية، هايتي، الدانماركية، السلوفاكية، سلوفيني، الإسبانية، الإستونية، الفنلندية، الفرنسية، الويلزية، اليونانية، هنغاريا، العبرية، الهندية، Hmong Daw، الهولندية، الإندونيسية، الإنجليزية، الإيطالية، اليابانية، الكلينغونية، لاتفيا، ليتوانيا، الملايو، المالطية، النرويجية، الفارسية،

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

البولندية، البرتغالية، الرومانية، الروسية، السويدية، التايلاندية، التركية، الأوكرانية، الأوردية، الفييتنامية[٣].

ترادوكا قادرة على ترجمة ١٥٠٠ الكلمات في ترجمة وذلك لتسهيل وتسريع عملية الترجمة على الانترنت .وبالإضافة إلى ذلك ,إذا درس في قواعد اللغة وخاصة اللغة بشكل جيد ولكن لا يزال يتطلب تصحيح لجعله مثاليا .ومع ذلك ، إذا كان هناك خطأ نوع ثم تضطر إلى إعادة كتابة الإملاء الصحيح.

قبل أن نعرف نتائج الترجمة من Google ترجمة وترادوكا ، فمن الجيد أن تأخذ مثال على نمط الترجمة متوافقة مع قواعد اللغة العربية في كل من نمط الترجمة، ولكن لا يزال متنوعة ومباشرة .الأمثلة التالية من نص القراءة التي تستخدم قواعد "المستثنى".

[٣] http://play.google.com/store/apps- tradukka penterjemah diakses ٦ Mei ٢٠١٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

العربية للطلبـــــــة (٣)

الدرس الثالث –التركيب المســـــتثنى

زيارة لسوريا

تشتهرُّ سوريا بطبيعتها الخضراء حيث تنتشرُ فيها البساطين وتكثرُ الِمياهُ العذبةُ. وعصام طالب سوري يدرس في جامعة الملك سعود وقد دعا أصدقاءَه لقضاء الإجازة.

سافر الأصدقاء إلّا صديقا منعته ظروفه من السفر، وقد زاروا المدن السورية إلّا مدينة حلب، وفي دمشق عاصمة الخلافة الأمويّة. زار الأصدقاء الجامعَ الأمويَّ. وتجولوا في الأسواق التجارية جميعها سوى سوق الحميدية الذي لم يدخلوه نظرا لكثرة الناس فيه. كما تعرفوا على النهضة العلمية في البلاد وزاروا الجامعات السورية غير جامعة حلب التي لم يتمكنوا من السفر إليها. وقابلوا زملاءهم سوى عليٍّ الذي كان خارج البلاد وطاف الأصدقاء بالمصايف السورية جميعها إلّا مصيف الزيداني. وهكذا أمضوا إجازة ممتعة عادوا بعدها إلى الرياض مسرورين.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في النص هناك بعض الجمل التي تحتها ، كما تمت كتابة هذا النص باستخدام قواعد الاستثناء .النص التالي هو أبرز و أوضح:

١. سافر الأصدقاء إلّا صديقا
٢. وقد زاروا المدن السورية إلّا مدينة
٣. وطاف الأصدقاء بالمصايف السورية جميعها إلّا مصيف الزيداني
٤. سوى سوق الحميدية
٥. سوى عليٍّ
٦. غير جامعة حلب

وحروفُ الاستثناءِ ثمانيةٌ وهي إلّا وغيرَ وسِوًى وسُوًى وسَواءٍ وخلا وعدا وحاشا. فالمستثنى بإلّا يُنصب إذا كان الكلام تامّا موجبا، نحو قام القومُ إلّا زيدًا وخرج الناسُ إلّا عمرًا وإن كان الكلام منفيّا جاز فيه البدل والنصب على الاستثناء نحو ما قام القومُ إلّا زيدٌ وزيدًا وأن كان الكلام ناقصا كان على حسب العوامل نحو ما قام إلّا زيدٌ وما ضربتُ إلّا زيدًا وما مررتُ إلّا بزيدٍ والمستثنى بغيرِ وسِوًى وسُوًى وسواءٍ مجرورٌ والمستثنى بخلا وعدا وحاشا يجوز نصبه وجرّه نحو قام القومُ خلا زيدًا وزيدٍ وعدا عمرًا وعمرٍ وحاشا زيدًا وزيدٍ.[٤]

في عبارة ١و٣ استخدام هذا كدليل على الاستثناء، ثم لفظ باستثناء إلا أن نصب عند الدولة من كلامه هو مثالية و موجب. الكلام هو الكلام الذي يتكون من مستثنى و ومستثنى منه، كما في الجملة سافر الأصدقاء إلّا

[٤] عبد القاهر الجزجامي، العمامل في علم النحو متن الأجرومية للسنهاجي، أحمد سعيد بن نبهان وأولاده- سورابايا أندونيسيا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

صديقا ,لفظ الأصدقاء هو مستثنى منه، في حين ضديقا يكون المستثنى. واللفظالمدن على العبارة وقد زاروا المدن العربية السورية إلّا مدينة هي مستثنى منه و مدينة يكون المستثنى. ثم الجملة الثالثة، وطاف الأصدقاء بالمصايف العربية السورية جميعها إلّا مصيف الزيداني التي أصبحت مستثنى منه المصايف السورية و مصايف الزيداني يكون المستثنى. وهذه الأمثلة يوضح الكلام. والموجب هو الكلام الذي لا يتم إدراج نافع ناهي و هذه هي . لذلك ، حيث يتردد صداها في الاستثنى بإلا أن النصب على النحو التالي:

١) الكلام تام (الكامل) يتكون من مستثنى و مستثنى منه.

٢) الموجب أن لا تنازل عن نافع ناهي ولا هؤلاء.

في حين أن العبارة ٤ و ٥ باستخدام سوى و الجملة ٦ استخدام غير. واللفظ باستثناء غير وسوى وسوى وسواء واجب عليه بجر لأن تكون مضاف إليه من اللفظ غير وذلك.[٥] اهتماما كبيرا الشرح التالية

١- سوى سوق الحميدية، سوى يكون مضاف ، سوق الحميدية يكون مضاف إليه.

٢- سوى عليٍّ ، سوى يكون مضاف وعلي مضاف إليه أن يكون

٣- غير جامعة حلب يكون مضاف وجامعة يكون مضاف إليه.

من ستة الجمل التي تحتها خط في النص ، استخدم فقط ٣من ثمانية أحرف الاستثناء أي إلا وسوى وغير .كل له شروط اعراب مختلفة ، بعد إلا أن يكون نصب الوقت وبعد سوى وغير جر.

[٥] Moch. Anwar, ilmu nahwu terjemahan matan al jurumiyah dan imrithy berikut penjelasannya,. Cet. ٦, (Bandung: Sinar Baru Algensindo, ١٩٩٥), h. ١٤٢- ١٤٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اعراب مستثنى

خلاوعداوحاش	غير وسوى وسوى وسواء	إلّا		
يجوز نصب أو جر	واجب جر	يتبع العامل بسبب الكلام ناقص	يجوز نصب أو بدل لكلام تام غير موجب/ ما نافع	نصب لكلام تام وموجب
ما جاء القومُ خلا زيدًا أو خلا زيدٍ	جاء القومُ غيرَ زيدٍ ما جاء القومُ غيرَ زيدٍ	ما جاء إلّا زيدٌ	ما جاء القومُ إلّا زيدًا / إلّا زيدٌ	جاء القومُ إلّا زيدًا

كذلك اختبار دقة الترجمة بجوجل وترادوكا من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

Mengunjungi Suriah

Suriah dikenal dengan hijaunya, di dalamnya tersebar kebun- kebun dan air- air yang menyegarkan. Isam seorang maasiswa Suriah yang kuliah di kampus Kerajaan Saudi. Teman- temannya datang mengunjunginya untuk menghabiskan waktu libur.

Semua teman- temannya berangkat kecuali seorang dengan keadaan yang melarangnya untuk ikut serta. Mereka mengunjungi kota- kota di Suriah kecuali kota Halab. Damaskus adalah ibukota Umawiyah, dan mereka mengunjungi kampus Umawiyah. Mereka berkeliling seluruh pasar- pasar perdagangan, kecuali pasar Hamidiyah karena belum terlihat dimasuki oleh banyak orang. Sebagaimana telah diakui, Suriah dikenal dengan kebangkitan keilmuwannya. Mereka pun mengunjungi seluruh kampus di Suriah kecuali kampus Halab yang belum sempat dikunjungi. Mereka

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Hasil terjemahan Google Translate

زيارة سوريا

وسوريا تعرف باسم المنطقة الخضراء، حيث تنتشر الحدائق -kebun والمياه المنعشة المياه. عصام طالب سوري يدرسون في الحرم الجامعي السعودية المملكة، جاء أصدقائه لرؤيتها لقضاء إجازة .

جميع أصدقائه ترك ما لم صديق مع الظروف التي منعته من المشاركة. قاموا بزيارة المدن السورية باستثناء مدينة حلب، دمشق عاصمة الدولة الأموية، وزار الحرم الجامعي الأموي. كانوا يقومون بجولة في جميع أنحاء الأسواق التجارية باستثناء سوق الحميدية الذي لم يشهد دخول الكثير من الناس في ذلك. كما اعترفت وسوريا هو معروف لمعرفته. كما زاروا جميع الجامعات باستثناء الحرم الجامعي حلب في سوريا التي لم يتم زيارتها. وهم يرحبون أصدقاء عصام إلا علي الذين هم خارج سوريا. وحاصرت مقصف كاملة سورية باستثناء الكافتيريا زيدان. حتى تلطف رحلتهم، وبعد ذلك عاد إلى الرياض مع قلب سعيد.

Hasil terjemahan Tradukka

زيارة سوريا

سوريا المعروف الأخضر، في التي فرقت الحدائق والمياه المنعشة. محاضرات عصام طلاب في الحرم الجامعي أن سوريا جاءت المملكة العربية السعودية، صديقي بزيارته لقضاء بعض الوقت خارج.

كل صديق لها الخروج إلا إذا كان صديق معها المحرمة له بالمشاركة. أنها زيارة المدن في سوريا إلا دمشق، مدينة حلب هي عاصمة عهد أوماوية، وزيارة الحرم الجامعي أوماوية. أنها جولة في الأسواق التجارية كاملة إلا إذا لم تشهد السوق حمدية اخترقت العديد من الناس في ذلك. وكما سبق وأقر، سوريا كان معروفا بعلمه. كما زاروا الحرم الجامعي كامل في سوريا حلب ما عدا الحرم الجامعي لم تكن قد حصلت في جميع أنحاء لزيارة. أنها تحية الأصدقاء Isam إلا على الذين هم خارج سوريا. أنها تحيط المقصف المقصف كامل سوريا ما عدا مارتن كاسيريس. حتى طريقتهم في الاسترخاء، بعد الذي عاد إلى الرياض بالغبطة القلب.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

نتائج الترجمة بينهما لا يزال في حاجة إلى تصحيح يمكن العثور عليها التي يمكن أن يكون مفهوما بوضوح الأخاديد التي هي المقصود من قبل المؤلف .إذا ما مقارنة الأخطاء التي تحدث بينهما كثيرا، أي اختيار الكلمات المناسبة ، الاتساق بين نمط الحكم استمرارية تدفق بين الجمل قبلل، الجمال من معنى اللغة التي يتم إنتاجها .ولكن في هذه الحالة فإن المؤلف مجرد متابعة تحليل الأخطاء اللغوية وفقا الجوبوع التي تصنف في سبعة أخطاء في بناء الجملة على النحو التالي:

١- الأخطاء عن النكيرة والمعرفة

أ) اسم النكيرة

والنكيرة كلّ اسمٍ شائعٍ في جنسهِ لا يُخْتَصُّ به واحد دون آخر وتقريبه كلُّ ما صاح دخول الألف واللّام عليه نحو الرجل والغلام. الاسم الموضوع لفردٍ غير معيَّنٍ.

ب) اسم المعرفة

المعرفة ما دلَّ على معيَّنٍ. والمعرفة خمسة أشياء:

١) الاسم المضمر

اسم مضمر يُكنى به عن ظاهر فينتمي للغيب نحو هو وهما وهم والحضور نحو أنت وأنتما وأنتم والتكلم نحو أنا و نحن. وقسّموه ثانيا لمتّصلْ مستترٍ نحو زيدٌ قرأ وتقدره قرأ هو أو بارزٍ نحو قرأتما و قرأتَ أو منفصلْ كإيّاي وإيّانا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وإيّاكَ وإيّكِ وإيّكما وإيّاكم وإيّاكنّ وإيّاه وإيّاها وإيّاهما ةإيّاهم وإيّاهنّ وغيرها.

٢) الاسم العلم

المعارف الشهير بالعلم كجعفر ومكّة وكالحرم.

٣) الاسم المبهم

يتكوّن إشارةٌ كذا وذي وذات وهذا وهذه وذلك وتلك والآخر وموصول الاسم كالذي والتي واللذان واللتان والذين واللاتي.

٤) الاسم الذي فيه الألف واللّام نحو الرجل والغلام.

٥) وما أضيف إلى واحد من هذه الأربعة (الاسم المضمر، الاسم العلم، الاسم المبهم، وماكان من مضاف لواحد من هذه الأسناف)

قسم اسم المعرفة

إضافة	بألف ولام	اسم العالم	اسم المبهم		اسم الضمير
عبد الله	القرآن	أحمد	موصول	إشارة	أنا نحن أنت
	البيت	جاكرتا	الذي التي	هذا هذه	

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢- الأخطاء عن المذكر والمؤنث

الاسم نوعان:

أ) مذكر: يدلُّ على ذكرٍ مثل محمد وحمزة أو يخلو من علمات التأنيث مثل ظبيّ ومكتب

ب) مؤنّث: يدل على أنثى مثل سعاد وزينب أو ينتهي بعلامة من علمات التأنيث مثل طالبة وظبية ومكتبة

هناك أسماء تعامل معاملة المؤنّث وتسمّى المؤنّث المجازي مثل دارٌ وعينٌ وشمسٌ . . .الخ.

٣- الأخطاء عن استخدام الحرف ذي المعنى

الكلام ثلاثة اسم وفعل وحرف جآء لمعنى. وحرف هو كلمة دلّت على معنى في غيرها. والحرف ما لا يصلح معه دليل الاسم ولا دليل الفعل نحو الخفض وهي من وإلى وعن وعلى وفي وربّ والباء والكاف واللّام وحروف القسم، وحرف الاستفهام كأ وهل.

٤- الأخطاء عن استخدام الضمائر

الاسم المضمر يُكنى به عن ظاهر فينتمي للغيب نحو هو وهما وهم والحضور نحو أنت وأنتما وأنتم والتكلم نحو أنا و نحن. وقسّموه ثانيا لمتّصلْ مستترٍ نحو زيدٌ قرأ وتقدره قرأ هو أو بارزٍ نحو قرأتما و قرأتَ أو منفصلْ كإيّاي وإيّانا وإيّاكَ وإيّكِ وإيّكما وإيّاكم وإيّاكنّ وإيّاه وإيّاها وإيّاهما ةإيّاهم وإيّاهنّ وغيرها.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٥- الأخطاء المفرد والمثنى والجمع

الاسم ثلاثة أنواع:

أ) مفرد: يدلّ على واحد أو واحدة مثل ولدٌ وبنتٌ وسيّارةٌ.

ب) مثنّى: يدلّ على اثنين أو اثنتين مثل ولدان وبنتان وسيّارتان.

ج) جمع: يدلّ على أكثر من اثنين أو اثنتين مثل معلمون و معلمات وعمّال.

٦- الأخطاء عن الإعراب

الاعراب هو تغيير أو آخر الكلم لاختلاف العوامل الداخلة عليها لفظا أو تقديرا وأقسامه أربعة رفع ونصب وخفض وجزم فللاسماء من ذلك الرفع والنصب الخفض ولا جزم فيها وللأفعال من ذلك الرفع والنصب والجزم ولا خفض فيها. وكذلك علامات الاعراب أربعة:

أ) للرفع أربع علامات الضمة والواو والألف والنون.

(أ) فأمّا الضمة فتكون علامة للرفع في أربعة مواضع في الاسم المفرد وجمع المؤنث السالم والفعل المضارع الذي لم يتّصل بأخره شيءٌ.

(ب) وأمّا الواو فتكون علامة للرفع في موضعين في جمع المذكّر السالم وفي الأسماء الخمسة وهي أبوك وأخوك وحموك وفوك وذومال.

(ج) وأمّا الألف فتكون علامة للرفع في تثنية الأسماء خآصة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(د) وأمّا النون فتكون علامة للرفع في الفعل المضارع أذا اتصل به ضمير تثنية أو ضمير جمع أو ضمير المؤنثة المخاطبة.

اعراب الرفع		
الكلمات	**العلمات**	**الأمثلة**
١. اسم مفرد ٢. جمع تكسير ٣. جمع مؤنث سالم ٤. الفعل المصارع	ضمة	جاء المسلم جاء الرجل جاءت المسلمات يفعل – يجلس
٥. جمع مذكر سالم ٦. أسماء الخمسة	واو	جاء المسلمون جاء أبوك – أخوك
٧. اسم تثنية	ألف	جاء المسلمان
٨. أفعال الخمسة	ثبوت النون	يفعلان – تفعلان يفعلون – تفعلون تفعلان

ب) للنصب خمس علامات الفتحة والألف والكسرة والياء وحذف النون.

(أ) فأمّا الفتحة فتكون علامة للنصب في ثلاثة مواضع في الاسم المفرد وجمع التكسير والفعل المضارع إذا دخل عليه ناصب ولم يتّصل بأخره شيء.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(ب) وأمّا الألف فتكون علامة للنصب في الاسماء الخمسة نحو رأيت أباك وأخاك وما أشبه ذلك.

(ج) وأمّا الكسرة فتكون علامة للنصب في جمع المؤنث السالم.

(د) وأمّا الياء فتكون علامة للنصب في التثنية والجمع.

(هـ) وأمّا حذف النون فيكون علامة للنصب في الأفعال التي رفعها بثبات النون.

اعراب النصب		
الكلمة	**العلامات**	**الأمثلة**
١. اسم مفرد ٢. جمع تكسير ٣. فعل مضارع	**فتحة**	رأيت زيدا رأيت الرجل لن ينصر
٤. أسماء الخمسة	**ألف**	رأيت أباك
٥. جمع مؤنث سالم	**كسرة**	رأيت المسلمات
٦. اسم تثنية ٧. جمع مذكر سالم	**ياء**	رأيت المسلمين رأيت المسلمين
٨. أففعال الخمسة	**حذف النون**	لن يفعلا – تفعلا لن يفعلوا — تفعلوا لن تفعلي

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج) وللخفض ثلاث علامات الكسرة والياء والفتحة.

(أ) فأمّا الكسرة فتكون علامة للخفض في ثلاثة مواضع في الاسم المفرد المنصرف وجمع التكسير المنصرف وجمع المؤنث السالم.

(ب) وأمّا الياء فتكون علامة للخفض في ثلاثة مواضع في الاسماء الخمسة وفي التثنية والجمع.

(ج) وأمّا الفتحة فتكون علامة للخفض في الاسم الذي لا ينصرف.

اعراب الخفض		
الكلمات	**العلامات**	**الأمثلة**
١.اسم مفرد منصرف ٢.جمع تكسير منصرف ٣.جمع مؤنث سالم	الكسرة	مررت بزيد مررت بالرجال مررت بالمسلمات
٤.اسم تثنية ٥.جمع مذكر سالم ٦.أسماء الخمسة	الياء	مررت بالمسلمين مررت بالمسلمين مررت بأبيك
٧.اسم غير منصرف	الفتحة	مررت بأحمدَ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د) وللجزم علامتات السكون والحذف

(أ) فأمّا السكون فتكون علامة للجزم في الفعل المضارع الحيح الآخر.

(ب) وأمّا الحذف فتكون علامة للجزم في الفعل المضارع المعتلّ الآخر وفي الأفعال التي رفعها بثبات النون.

اعراب الجزم			
الكلمات	**العلامات**		**الأمثلة**
فعل مصارع صحيح آخر	السكون		ام ينصر – لم يفتح
فعل مضارع معتل آخر	حذف	حرف العلة	لم يرم – لم يغز
أفعال الخمسة		النون	لم يذهبا – يذهبوا

٧- الأخطاء عن شكل الفعل

الأفعال ثلاثة ماض ومضارعٌ وأمرٌ نحو ضرب ويضرب واضرب. فالماضي مفتوح الآخر أبدا والأمر مجزوم أبدا والمضارع ما كان في أوّله احدى الزوآئد الأربع يجمعها قولك أنيت وههو مرفوع أبدا حتى يدخل عليه ناصب أو جازمٌ فالنواصب عشرة وهي أن وان وإذن وكي ولام كي ولام الجحجود وحتى والجواب بالفاء والواو وأو والجوازم ثمانية عشر وهي لم و لما وألم وألما ولام الأمر والدعاء ولا في النهي والدعاء وأن وما ومن ومهما وإذما وأيٌّ ومتى وأيّانَ وأين وأنّى وحيثما وكيفما وإذا في الشعر خاصة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تصحيح الترجمة بجوجل

زيارة سوريا

وسوريا معروف بخضرائه، حيث تنتشر الحدائق (kebun) والمياه العذبة. وعصام طالب سوري لذي يدرس بجامعة السعودية المملكة، جاء أصدقائه لزيارتها لقضاء الإجازة.

جاء جميع أصدقائه إلا صديقا منعه حاله في السفر . وزاروا المدن في السورية إلّا حلب، وكان دمشق عاصمة الدولة الأموية، وطافوا جميع أنحاء الأسواق التجارية إلّا سوق الحميدية الذي لم يشهد دخول الكثير من الناس في ذلك السوق. كما اعترفت سوريا هو معروف بمعرفته. فزاروا جميع الجامعات إلّا جامعة حلب في سوريا التي لم تتم زيارتُها. وهم يرحبون أصدقاء عصام إلا عليّا الذي كان خارج سوريا. وطافوا كلّ المقصف بسورية إلّا مقصف زيدان. وكذالك أمضوا وقت إجازتهم التي تكون ممتعة، وبعد ذلك عادون إلى الرياض بالقلب السعيد.

تصحيح الترجمة بترادوكا

زيارة سوريا

سوريا المعروف بالأخضر/ بأخضره، من انتشار الحدائق والمياه العذبة. وكان عصام طالبا بسوريا بجامعة المملكة السعودية، كان أصدقائه يزورونه لقضاء بعض وقت الإجازة.

كل الأصدقاء سفروا إلّا صديقا منعه حله في السفر. وهم يزورون المدن في سوريا إلا حلبا، وكان دمشق عاصمة الدولة الأموية، وزاروا الجامعة الأموية. وكانوا يتجولون كل الأسواق التجارية إلا سوق الحميدية الذي لم يشهد دخول الكثير من الناس في ذلك السوق. كما يُعرف أنَّ سوريا كان معروفا بعلمه. فزاروا كل الجامعة بسوريا إلّا حلبا الذي لم يكن الوقت لزيارته. وقابلوا زملاءهم سوى عليٍّ الذي كان خارج سوريا. وهم يزورون كل المقصف إلّا مقصف زيدان. وكذلك كان سفرهم ممتعا ومفرحا وبعد ذلك يعودون إلى الرياض بالقلب السعيد.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Berikut tabel pengelompokan kesalahan sintaksis hasil terjemahan Google Translate
dan Tradukka.

Kategori	Google Translate	Tradukka	Jumlah
Kesalahan Nakiroh dan Makrifat	١	٤	٥
Kesalahan Muannats dan Mudzakkar	-	١	١
Kesalahan penggunaan harf bermakna	٧	٥	١٢
Kesalahan penggunaan dhamir	٢	٧	٩
Kesalahan mufrad, mustanna, dan jamak	١	٤	٥
Kesalahan i'rab	١	٤	٥
Kesalahan bentuk fi'il	٣	٨	١١
Total	١٥	٣٣	٤٨

ترجمة ليست عملية سهلة لأن لترجمة هو المسؤول عن كتابة أفكار الآخرين في لغته الخاصة. هو الوصل بين الكاتب مع المجتمع من المستخدمين من اللغة الهدف. ولذلك، ينبغي أن تكون صادقا في الكتابة. أي أن المترجم ليس له ما يبرره للحد من أو زائدة أفكاره الخاصة في الترجمة.

الإرشادات العامة التالية ترجمة:

١- قراءة النص في لمحة لالتقاط فكرة الموضوع و الفكرة العامة من النص المراد ترجمته .في هذه المرحلة يجب مترجم عقد قلم رصاص أو قلم بمناسبة المفردات أو المصطلحات التي لم يعرف بعد ما يعادلها.

٢- استخدام نموذج الترجمة .ونحن نعلم أن نموذج من الترجمة هناك نوعان وهي نموذج من ترجمة الحرفية أو الخطية الترجمة نموذج الترجمة الحرة .النوع الثاني أو

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

النموذج هو مجرد جيدة من أجل تطبيقها على نص معين ولغرض محدد . شكل واحد من ترجمة في الحرفية أنه عندما تريد أن تظهر هيكل موقف من كلمة في النص الأصلي .مثال على سلوك استخدام الترجمة في حرفية الترجمة التي يقوم بها كياهي و أستاذ في معهد المدارس الداخلية الإسلامية في جاوة .لأن المطلوب، بالإضافة إلى نقل فكرة أو فكرة المؤلف الأصلي هو تعليم اللغة العربية بالتفصيل من خلال معرفة موقف كل كلمة ، ثم ترجمة كلمة كلمة يمكن أن تأخذ الأسبقية .ترجمة كلمة كلمة يعني الترجمة من المؤمنين بمعنى هيكل وأسلوب اللغة فضلا عن تكوين اللغة المصدر يتم نقلها بشكل مناسب.

بالإضافة إلى نص من القرآن و الحديث من النبي ينبغي أن تترجم مع الدخان ولكن لا يزال مع ما يعادل قريب .إذا أردنا ترجمة كلمة كلمة ثم فمن المحتمل جدا سوف يفسد مزاج المؤلف)المؤلفين (من الأصل .في هذه الحالة القلق هو البيئة لغة المصدر إلى العثور على مطابقة البيئة في اللغة الهدف.

٣- في ترجمة ، يجب أن تكون قادرة على التقاط مزاج المؤلف الأصلي أو روح اللغة .يجب أن تكون قادرة على تقدير في أي مزاج أو روح ماذا وكيف الكتاب أو النص الذي نترجم كانت مكتوبة .إذا كان الجو مرحة ودية ، مثل السفر أو السياحة ، ثم ترجمة ذلك مع الهم ودية أيضا. إذا كانت اللغة الأصلية كتبت مع نبرة الغضب و الانزعاج ,ثم يجب أن تكون جيدة في البحث عن الكلمات أو العبارات التي تتناسب مع لهجة من غضبه.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤- تسعى الترجمة مع سلسة قدر الإمكان .ولكن علينا أن لا أدخل هذه الفكرة -فكرة منطقتنا أدنى.

٥- جهود لإخفاء الترجمة النتائج .التي نسعى لترجمة هذا لم يكن من الترجمة ، حتى أن القارئ يبدو أن تقرأ على أنها العمل الأصلي في اللغة الهدف.

٦- التمكن من ترجمة واسعة و الكثير عن بعض الفروع أو فروع المعرفة .مترجم إذا كنت ترغب في العمل في الترجمة جيدة ,ناعمة خفية يجب أن تعرف أشياء كثيرة عن العلم والثقافة والفن .المترجم هو أيضا كاتب ، على الرغم من عدم كتابة فكرة نفسك.

٧- المترجمين غير مطلوبة بارعا في اللغة المصدر ، لكنه يجب أن يكون المختصة وسيد لغته الخاصة .المدرجة في شروط الاستخدام من الالقاء أو اختيار الكلمات.

بالإضافة إلى العناصر المشتركة في الجهود الرامية إلى ترجمة ، القدرة على الكلام هو أيضا جدا تعتمد على الذوق اللغة .فمن الأفضل لإتقان قواعد اللغة سواء اللغة المصدر أو اللغة الهدف ، فضلا عن تدريب حاسة لغتنا ، لذلك عملنا ليس فقط جيدة ولكن أيضا ممتعة.

في هذه الحالة ,كيفية تضمين الترجمة يجب أن يكون نمط يتقن بشكل جدي ثم الانتقال إلى نمط آخر .التالية قراءة النص مأخوذ من كتاب من قناة العربية للطلبة ٣ صفحة :٢٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الوحدة الرابعة

الدرس الأول

أكرمُ من حاتم (٢)

ولعلَّ أكرمُ العربُ جميعًا هو ((حاتم الطائيْ)) الذي عاش قبل الإسلام. وحتّى اليومَ يُضْرَبُ المثلُ بكرَمِ حاتمٍ، فيُقالُ : هذا كرمٌ حاتميٌّ أو يُقال هذا أكرمٌ من حاتمٍ.

وكان حاتمِ الطائيْ يُنْفِقُ على ضُيُوْفِهِ وأصحابه وأبناء السبيل (المسافرين) كلَّ ما يملكُ حتّى يَصيرُ فقيرًا لا يجدُ ما يأكلُه هو و أولادَه. وكلما وصل إلى يديه مالٌ أَنْفَقَهُ على غيره. ولم تَرَضَ زوجتُه ((ماويّة)) عن هذا الحالِ فردَّ عليها بقولِهِ:

وقائلةٍ أهلكْتَ بالجودِ مالنا ونَفْسَك حتّى ضرَّ نفسَك جودُها
فقلتُ دعيني إنما تلك عادتي لكلّ كريمٍ عادةٌ يستعيدُها

وقد حاولت زوجتُه كثيرًا أن تُعَلِّمَهُ الاقتصاد، وطلبت منه أن يحفظ المالَ من أجل أولادِه، ولكنه لم يفعل:، فطلّقتْهُ حتّى يأخذ درسا.

في النص هناك استخدام صيغة الجمع كلمة أشار كلمة أكرم في بداية الجملة .ثم استخدام شكل نائب الفاعل أو شبه الجملة من المفيد عرض أعمال المشاركين دون الكشف عن هذا الموضوع بشكل واضح لأنه قد ورد في الجملة السابقة .الكلمات التالية هي أن يكون ناءب الفاعل في النص :تعلم، يضرب،

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ينفق، يقال وغير ذلك. أشياء مثيرة للاهتمام التي ليست مباشرة تدرس تكشف عن شيء واحد مع الجمل التي هي مختلفة ولكن لها نفس الغرض ، وهي تعبير عن خذا أكرم من حاتم و هذا كريم من حاتمي .ويؤكد البيان "هذا هو كرم بني حاتم."

في الفقرة الثانية هناك مصطلح يستخدم عادة في اللغة الإندونيسية، وهي أطفال الشوارع في اللغة العربية نسميه مسافر. هذا المصطلح يبدو أن جاذبية للقراء وإثبات أن الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية لا تملك دائما استخدام مصطلح الأصلي من العرب ، ولكن أيضا متابعة تطور العصر مصممة على القارئ .ثم هناك أنماط الجملة التي أكد لا يجيد ما يأكله هو وأولاده. و بعد ضمير هو في كلمة يأكله هناك هو الذي يعني تكرار ذكر من وجوه المحادثات التي حاتم . إذا كان في الإندونيسية يمكن أن نجد في الجملة كما هي قد حزن بحزن حزنا شديدا لم يجد القط، ويستخدم عادة في أسلوب كتابة الحكاية .بغض النظر عن ترتيب النمط من الحكم هو مبين في القراءة ، القراءة يعطي درسا لنا عن الكرم من الأمة العربية.

استخدام ترتيب نمط من التأكيد الوارد في القراءة نتمكن من تطبيق في شكل سردي إلى آخر ، على سبيل المثال:

Ketika ibuku marah, seringkali ia berkata tinggalkan aku dan ayahmu dan tidak berkata apapun lagi. Aku mendengar ibu berkata: aku tidak menyukainya karena aku tidak suka anak itu. Ketika aku akan pergi, ayah berkata padaku: jangan tinggalkan aku karena aku akan membuatnya suka padaku. Lalu aku berkata kepada ayah: aku lebih menyayangi ayah daripada ibu.

إذا مجانا ترجمتها إلى اللغة العربية باستخدام أنماط الجملة مثل القراءة أكرم من حاتم ، ثم على النحو التالي:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وكلما غضبت أمّي قد قالت لي: دعيني أنا و أباك كثيرا، ولم تقلْ شيأ. قد سمعتُ أمّي: فما حببْتُ منها لأنّني لستُ أحبَّ الأولادُ. فلمّا كان أود الذهاب، قال لي أبي: لا تدعيني لأنّي أريد أن تكوني أحبّ الأولادَ إليّ. فقل: أحِبُّ أبي من أمّي / أبي أحبّ إليّ من أمّي / أنا أحبّ أبي أحسن/أكبر من حبّ إلى أمّي.

بناء على نتائج الترجمة ، ثم المترجم سيتم تطوير الطاقة والشعور اللغة وفقا لمستوى من المعرفة ، ولكن ليس فصل من العينة الكمية قراءة شخص ما .لذلك ، كما أوضح في وقت سابق أن الطريقة القواعد و الترجمة وتسمى أيضا الطريقة التقليدية النشاط تقليد الشيء من قبل .وأعرب أيضا عن طريق عبد العزيز في عمله طرائق تدريس اللغة قناة العربية للناطقين بلغة أخرى أن طريقة قواعد و الترجمة لا تزال تستخدم في بلدان مختلفة من العالم.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id